

4月23日のミーティングの参加者は、H. Ota, Alexandre, Fabienne, F.Todo, Y.Hisadome, J.Asakawa, Y.Kuwayama, M.Takamura の8人でした。

1) 今回のミーティングでは、藤堂女史及び浅川女史にバイリンガルをテーマとしたプレゼンをしていただきました。昨年1月から3ヶ月間、在フランス日本国大使館が、コロナ拡大により生活に支障が出ている在留邦人に対する支援の一環として、臨床心理士による日本語でのメンタルヘルスケアのサービス提供が実施されましたが、臨床心理士として従事された藤堂女史と浅川女史が、その間の心理カウンセリングについて作成された共同研究の小論文に基づき、お二方に、今回は主に、「バイリンガル」をテーマに、とても素晴らしい発表をしていただきました。

プレゼン内容の詳細は、後日文献としてDAIのサイトに掲載していただく予定ですが、簡単に要約しますと、

藤堂女史は、210人の相談者のうち、78%(163名)が「人間関係」、「社会適応」などの悩み相談であったことから、この観点からのバイリンガルについての省察を発表していただきました。特に日仏家庭での、文化、言葉の壁に因する人間関係、社会適応の難しさ、バイリンガル教育の難しさに関して、3つの心理的要因に言及されました。

- ① バイリンガルパラドックス(バイリンガル教育に関心はあるが、子供は話しやすい言葉を使用する傾向にあるため、努力は限られる場合)
- ② 関心はあるが、社会的プレッシャーや片方の親に対する心理的葛藤などのため、努力しない
- ③ バイリンガル教育に無関心(関心もなく努力もしない)

また、藤堂女史は、米国の民俗学者、EDWARD T HALL氏が考察した日仏語が持つ文化的・言語的特性に関する興味深い仮説及び日仏における「集団と個人の関係性における文化差」に言及され、文化・言葉の有様が全く違う日仏ハーフの子供達は、どの様に異なる言葉と文化を使い分けているのだろうかなどの疑問に、日仏ハーフ当事者アレックス氏実際の体験などを加えたディスカッションは、とても興味深いものでした。

次に、浅川女史からは、海外在留邦人が抱える心理的問題から見る異文化・異言語コミュニケーションスキルについての考察発表がありました。異文化に生きる海外生活者に求められる、異文化コミュニケーションでは、誤解や摩擦が起きやすい諸要素を理解するスキルが求められます。またバイリンガル(二つの言語を併用する人)は、同時バイリンガル(幼児期に家庭で二つの言語を使う場合と継続バイリンガルの二つに大きく分けることができる。バイリンガルの二言語のレベルは常に流動的なため、二言語のレベルが完全に均衡的であるとは言えない。異文化コミュニケーションスキルに関しては、話す相手によって言語を切り替える、つまり言語スイッチ、コードスイッチが起こるが、同時バイリンガルの場合、それは二歳前後に起き、3歳ごろには完成する。それは、生まれながらに、環境的に、二言語使用の頻度の多さにより、早く習得するからであろう。また、早い段階で、一つの事柄に対して、二つの解釈があると理解し、つまり、物事の違い、距離・空間の使い方の違いや非言語コミュニケーションも含め、他者理解の発達が早い。バイリンガルの場合、言語のスイッチを含め、柔軟に対応できる異文化コミュニケーションスキル度が高いという現象が見られる。

## 2)お知らせ事項

a. DAIの皆様、以下のサイトで、Connexion/adhérer/création d'un nouveau profil に記入して登録をお願いします。

<https://association-dai.fr/>

b. 次回ミーティング 日時 6月11日 15時

場所 太田先生宅

397 Rue de Vaugirard 75015 Paris

Metro: Ligne 12 Porte e Versailles

Code d'entrée : 5B726

遠距離で参加していただく場合は、次回はスカイプを試すことになりましたので宜しくお願いします。

<https://join.skype.com/DQVddajWSqFw>

c. 次回のプレゼンは、ファビアンヌに、今回と同じく「バイリンガル」をテーマに発表していただく予定です。

それでは、次回6月11日にお会いできることを楽しみにしています。

事務局  
美智子

Bonjour à toutes et à tous

A la réunion du 23 avril, Les huit participants étaient présents : H.Ota, Alexandre, Fabienne, F.TODO, Y.Hisadome, J.Asakawa, Y.Kuwayama, M.Takamura

(1) F.TODO et J.Asakawa ont fait une présentation sur le thème du bilinguisme. De janvier à mars de l'année dernière, l'Ambassade du Japon en France a offert des services de santé mentale en japonais par les psychologues cliniciens dans le cadre de son soutien aux résidents japonais dont la vie a été perturbée par l'expansion de Corona Virus. F. TODO et J.Asakawa ont engagés en tant que psychologues cliniciens et à partir de leurs consultations psychologique réalisées dans ce projet, elles ont élaboré un mémoire de recherche commun. Sur cette base elles ont toutes deux fait une excellente présentation sur le thème du bilinguisme.

Les détails de la présentation seront publiés ultérieurement sur le site web DAI.

- Le résumé de la présentation de F.TODO : sous l'angle des problèmes» Presque 78% des patients ont présenté des problèmes tels que de « la relation humaine » et de « l'adaptation sociale. Elle a présenté ses réflexions sur le bilinguisme dans cette perspective. Elle a notamment mentionné trois facteurs psychologiques qui contribuent aux difficultés relationnelles, d'adaptation sociale et d'éducation bilingue dans les familles franco-japonaises en raison des barrières culturelles et linguistiques.

1. Le paradoxe du bilinguisme (Bien que l'intérêt pour l'éducation bilingue se manifeste mais l'effort se limite car les enfants ont tendance à utiliser la langue dans laquelle ils se sentent le plus à l'aise).

2. L'Intérêt, mais pas d'effort en raison de la pression sociale ou de conflits psychologiques avec l'un des parents.

3. Indifférence à l'éducation bilingue (pas d'intérêt ni d'effort).

F.TODO a également évoqué l'hypothèse intéressante des caractéristiques culturelles et linguistiques de la langue franco-japonaise telle qu'elle a été examinée par l'anthropologue américain M. Edward T. Hall, ainsi que les "différences culturelles dans la relation entre les groupes et les individus" au Japon et en France, et se demande comment les enfants métis franco-japonais utilisent des langues et des cultures complètement différentes de celles de leurs parents. La discussion a été très intéressante autour des questions telles que la façon dont les enfants métis franco-japonais qui ont des cultures et des langues très différentes, utilisent des langues et des cultures différentes comme l'expérience réelle d'Alexandre, qui est métis franco-japonais.

- Le résumé de la présentation de J. Asakawa :

Ensuite, J.Asakawa a fait une présentation sur les compétences en matière de communication inter culturelle et inter linguistique du point de vue des problèmes psychologiques rencontrés par les Japonais vivant à l'étranger. La communication inter culturelle requiert des compétences

permettant de comprendre les facteurs susceptibles de provoquer des malentendus et des frictions entre les personnes vivant à l'étranger.

Les bilingues (personnes qui parlent deux langues différents) peuvent être divisés principalement en deux groupes : les bilingues simultanés (qui utilisent deux langues à la maison dans la petite enfance) d'une part, et les bilingues continus ou séquentiels) d'autre part.

Le niveau de bilinguisme est toujours en évolution. On ne peut donc pas dire que les deux niveaux de langue sont parfaitement équilibrés.

En ce qui concerne les compétences de communication inter culturelle, les bilingues commutent et font instinctivement la différence entre les deux langues lorsqu'ils les entendent. De ce fait, la capacité d'adaptation serait plus grande et ce dans le cas des bilingues simultanés, se produit vers l'âge de deux ans et s'achève vers l'âge de trois ans. Cela peut s'expliquer par le fait qu'ils sont nés avec la capacité d'apprendre rapidement en raison de la fréquence élevée du bilinguisme dans leur environnement. En outre, ils comprennent très tôt qu'il existe deux interprétations d'une même chose, c'est-à-dire qu'ils développent rapidement une compréhension des autres, y compris des différences dans les choses, la distance et l'utilisation de l'espace, et la communication non verbale. Les bilingues font preuve d'un degré plus élevé de compétences en matière de communication inter culturelle avec souplesse.

2) Nous vous invitons de vous inscrire en remplissant le formulaire dans le site web DAI : connexion/adhérer/création d'un nouveau profil

<https://association-dai.fr/>

3) Prochaine réunion DAI : le 11 juin à 15h

chez OTA sensei :

397 Rue de Vaugirard 75015 Paris

Métro Ligne 12 Porte de Versailles

Code d'entrée 5B726

Pour la participation à distance, veuillez noter que nous essaierons SKYPE

<https://join.skype.com/DQVddajWSqFw>

4) La présentation du 11 Juin sera donnée par Fabienne sur le même thème «Le Bilinguisme»

Nous vous donnons rendez-vous donc le dimanche 11 juin à 15 H